

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 27 Φεβρουαρίου 2022

Κυριακή τῆς Ἀπόκρεω

Zu den Quellen

Sonntag, 27. Februar 2022

Sonntag des Fleischverzichts

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Γ' (Μρκ. ις' : 9–20)

Morgenevangelium III (Mk 16,9–20)

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου

Idiomela des Triodion

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Τῆς μετανοίας ἀνοιξὸν μοι πύλας Ζωοδότα·
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν
τὸν ἅγιόν Σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὅλον
ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον,
εὐσπλάγχνῳ Σου ἐλέει.

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr,
Lebensspender, denn am Morgen blickt
mein Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, ob-
gleich er trägt den befleckten Tempel des Leibes.
Als Erbarmender reinige mich in Deinem barm-
herzigen Erbarmen.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε·
αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίας, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὅλον
ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με,
πάσης ἀκαθαρσίας.

Die Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebä-
rerin, denn mit schändlichen Sünden habe
ich meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein
ganzes Leben verschleudert. Entreiß mich mit
deiner Fürsprache aller Unreinheit!

Ἦχος πλ. β'

Sechster Ton

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν
τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς
εὐσπλαγχνίας Σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ Σοι· Ἐλέησόν
με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Die Fülle meiner schändlichen Taten bedenke
Dich Elender und erzittere ob des furchtba-
ren Gerichtstages. Aber doch hoffe ich auf Deine
Barmherzigkeit und rufe Dir wie David zu: Er-
barme Dich meiner, Gott, nach Deinem reichen
Erbarmen!

Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου

Stichera des Triodion

Ἦχος πλ. β'

Sechster Ton

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ τὴν ὥραν, ὅταν
ἐμέλλωμεν πάντες, γυμνοὶ καὶ ὡς κατάκριτοι,

Ich denke an jenen Tag und jene Stunde, da alle
Inackt und verurteilt vor dem unbestechlichen

τῷ ἀδεκάστῳ Κριτῇ παρίστασθαι· τότε σάλπιγξ ἠχήσει μέγα, καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς σεισθήσονται, καὶ οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν μνημάτων ἐξαναστήσονται, καὶ ἡλικία μία πάντες γενήσονται, καὶ πάντων τὰ κρυπτὰ φανερὰ παρίστανται ἐνώπιόν σου, καὶ κόπονται, καὶ κλαύσονται, καὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον ἀπελεύσονται, οἱ μηδέποτε μετανοήσαντες· καὶ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει, ὁ τῶν Δικαίων κλῆρος, εἰσελεύσεται εἰς παστάδα οὐράνιον.

Ἡποία ὥρα τότε, καὶ ἡμέρα φοβερὰ, ὅταν Ἐκαθίσῃ ὁ Κριτῆς ἐπὶ θρόνου φοβεροῦ! Βίβλοι ἀνοίγονται, καὶ πράξεις ἐλέγχονται, καὶ τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους δημοσιεύονται· Ἄγγελοι περιτρέχουσιν, ἐπισυνάγοντες πάντα τὰ ἔθνη. Δεῦτε ἀκούσατε βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι, ἁμαρτωλοὶ καὶ δίκαιοι, πλούσιοι καὶ πένητες, ὅτι ἔρχεται Κριτῆς, ὁ μέλλων κρίναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· καὶ τίς ὑποστήσεται ἀπὸ προσώπου Αὐτοῦ, ὅταν Ἄγγελοι παρίστανται, ἐλέγχοντες τὰς πράξεις, τὰς διανοίας, τὰς ἐνθυμήσεις, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρα; ὦ ποία ὥρα τότε! Ἄλλὰ πρὸ τοῦ φθάσαι τὸ τέλος, σπούδασον κράζουσα, ψυχὴ· ὁ Θεός, ἐπίστρεψον, σῶσόν με, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Ἦχος πλ. δ'

Δανιὴλόπροφήτης, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν γενόμενος, τὸ ἐξουσιαστικὸν Θεοῦ θεωρήσας, οὕτως ἐβόα· Κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν. Βλέπε, ψυχὴ μου, νηστεύεις; Τὸν πλησίον σου μὴ ἀθέτει. Βρωμάτων ἀπέχη; Τὸν ἀδελφόν σου μὴ κατακρίνης, μὴ τῷ πυρὶ παραπεμπομένη, κατακαῆς ὡσεὶ κηρός· ἀνεμποδίστως εἰσάξῃ σε Χριστός, εἰς τὴν Βασιλείαν Αὐτοῦ.

Δοξαστικὸν τοῦ Τριωδίου

Ἦχος α'

Προκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἀδελφοί, τῇ βασιλίδι τῶν ἀρετῶν· ἰδοὺ γὰρ παραγέγονε, πλοῦτον ἡμῖν ἀγαθῶν κομίζουσα, τῶν παθῶν κατευνάζει τὰ οἰδήματα, καὶ τῷ Δεσπότη καταλλάττει τοὺς πταίσαντας· διὸ μετ' εὐφροσύνης ταύτην ὑποδεξώμεθα, βοῶντες Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀκατακρίτους ἡμᾶς διαφύλαξον, δοξολογοῦντάς Σε τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Richter stehen werden. Dann wird eine laute Posaune ertönen und die Fundamente der Erde werden beben, die Toten aus den Gräbern auferstehen und alle werden das gleiche Alter haben, das Verborgene aller wird offenbar vor Dir, und sie werden wehklagen und weinen und in das Feuer draußen werden sie wegziehen, die nie bereuten, doch in Freude und Jubel werden die vielen Gerechten einziehen in die himmlischen Hallen.

Οwelche Stunde wird es sein und welcher furchtbarer Tag, da der Richter auf dem furchtbaren Richterstuhl sitzen wird! Die Bücher werden geöffnet und die Taten eingesehen, alles Verborgene der Dunkelheit wird offenbar werden und die Engel ziehen aus, alle Völker zusammenzuholen. Kommt und hört, ihr Könige und Herrscher, Knechte und Freie, Sünder und Gerechte, Reiche und Hungernde, denn der Richter kommt, die ganze Erde zu richten. Wer wird vor Seinem Antlitz bestehen, wenn die Engel dastehen und die Taten, Gedanken und Begierden, des Nachts und am Tage aufdecken? O welche Stunde! Doch bevor das Ende naht, eile dich, meine Seele. O Gott, kehre Dich um zu mir, errette mich, Du einziger Barmherziger!

Achter Ton

Daniel, der Prophet, zu einem Mann der Begierden geworden, erblickte die Macht Gottes und rief: Zum Gericht setzte Er sich und die Bücher wurden geöffnet. Siehe, meine Seele, fastest du? Weise auch deinen Nächsten nicht weg von dir. Du enthältest dich der Speisen? Deinen Bruder richte nicht, damit du nicht, ins Feuer geworfen, verzehrt wirst wie Wachs, sondern dich Christus ungehindert in Sein Reich hineinführe.

Doxastikon des Triodion

Erster Ton

Wir wollen uns selbst zuvor reinigen, Brüder, mit der Königin der Tugenden. Denn seht, sie ist gekommen und erwirbt uns den Reichtum der guten Dinge, die Wunden der Leidenschaften lindert sie und versöhnt die Gefallenen mit dem Gebieter. Deshalb wollen wir sie frohgemut aufnehmen, und Christus, unserem Gott, zurufen, der von den Toten auferstanden ist: Bewahre uns unverurteilt, da wir Dich preisen, den einzig Sündlosen!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὅταν ἔλθῃς ὁ Θεός, ἐπὶ γῆς μετὰ δόξης, καὶ τρέμωσι τὰ σύμπαντα, ποταμὸς δὲ τοῦ πυρὸς πρὸ τοῦ Βήματος ἔλκη, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ τὰ κρυπτά δημοσιεύονται, τότε ῥῦσαί με, ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, καὶ ἀξίωσον, ἐκ δεξιῶν Σοῦ με στήναι, Κριτὰ δικαιοσύνη.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς Αὐτοῦ.
Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. η': 8-13, θ': 1-2

Ἀδελφοί, βρῶμα ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ. Οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γνῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. Οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἔώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Εὐαγγέλιον

Ματθ. κε': 31-46

Ἐἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen soll sich alles Himmlische, frohlocken auch das Irdische, denn Großes hat mit Seinem Arm vollbracht der Herr. Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und wurde der Erstgeborene der Toten. Aus dem Schoß des Hades hat Er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

Kontakion

Erster Ton

Wenn Du, Gott, auf die Erde kommst mit Herrlichkeit und alles bebt, da geht ein Feuerfluss aus von Deinem Thron und die Bücher werden geöffnet, das Geheime wird offenbar. Dann errette mich vor dem unauslöschbaren Feuer und würdige mich, zu Deiner Rechten zu stehen, gerechtester Richter!

Prokeimenon. Dritter Ton

Groß ist unser Herr, und gewaltig ist Seine Macht.
Vers: Singt dem Herr, denn der Herr ist gütig.

Apostellesung

1 Kor 8,8-9,2

Brüder, Speise aber wird uns Gott nicht näherbringen. Wenn wir nicht essen, verlieren wir nichts, und wenn wir essen, gewinnen wir nichts. Doch gebt Acht, dass diese eure Freiheit nicht den Schwachen zum Anstoß wird! Wenn nämlich einer dich, der du Erkenntnis hast, im Götzentempel beim Mahl sieht, wird dann nicht sein Gewissen, da er schwach ist, verleitet, auch Götzenopferfleisch zu essen? Der Schwache geht an deiner Erkenntnis zugrunde, er, dein Bruder, für den Christus gestorben ist. Wenn ihr euch auf diese Weise gegen eure Brüder versündigt und ihr schwaches Gewissen verletzt, versündigt ihr euch gegen Christus. Wenn darum eine Speise meinem Bruder zum Anstoß wird, will ich bis in Ewigkeit kein Fleisch mehr essen, um meinem Bruder keinen Anstoß zu geben. Bin ich nicht frei? Bin ich nicht ein Apostel? Habe ich nicht Jesus, unseren Herrn, gesehen? Seid ihr nicht mein Werk im Herrn? Wenn ich für andere kein Apostel bin, bin ich es doch für euch. Ihr seid ja im Herrn das Siegel meines Apostelamtes.

Evangelium

Mt 25,31-46

Der Herr sprach: Wenn der Menschensohn in Seiner Herrlichkeit kommt und alle Engel

μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης Αὐτοῦ· καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν Αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν Βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; Πότε δὲ Σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; πότε δὲ Σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς Σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ἐπεινάσα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενῆς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν Σοι; τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ben wir Dich hungrig oder durstig oder fremd oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben Dir nicht geholfen? Darauf wird Er ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen dieser Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch mir nicht getan. Und diese werden weggehen zur ewigen Strafe, die Gerechten aber zum ewigen Leben.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | **5 μ.μ.** Ἑσπερινός

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία |

11 π.μ. Θεία Λειτουργία | **5 μ.μ.** Ἑσπερινὸς Συγχωρήσεως

mit Ihm, dann wird Er sich auf den Thron Seiner Herrlichkeit setzen. Und alle Völker werden vor Ihm versammelt werden und Er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet. Er wird die Schafe zu Seiner Rechten stellen, die Böcke aber zur Linken. Dann wird der König denen zu Seiner Rechten sagen: Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, empfangt das Reich als Erbe, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist! Denn ich war hungrig und ihr habt mir zu essen gegeben; ich war durstig und ihr habt mir zu trinken gegeben; ich war fremd und ihr habt mich aufgenommen; ich war nackt und ihr habt mir Kleidung gegeben; ich war krank und ihr habt mich besucht; ich war im Gefängnis und ihr seid zu mir gekommen. Dann werden Ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir Dich hungrig gesehen und Dir zu essen gegeben oder durstig und Dir zu trinken gegeben? Und wann haben wir Dich fremd gesehen und aufgenommen oder nackt und Dir Kleidung gegeben? Und wann haben wir Dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu Dir gekommen? Darauf wird der König ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan. Dann wird Er zu denen auf der Linken sagen: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das für den Teufel und seine Engel bestimmt ist! Denn ich war hungrig und ihr habt mir nichts zu essen gegeben; ich war durstig und ihr habt mir nichts zu trinken gegeben; ich war fremd und ihr habt mich nicht aufgenommen; ich war nackt und ihr habt mir keine Kleidung gegeben; ich war krank und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht. Dann werden auch sie antworten: Herr, wann ha-

Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie | **17 Uhr** Vesper

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie |

11 Uhr Göttliche Liturgie | **17 Uhr** Vesper der Vergebung

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW